Porównanie tłumaczeń I Jana 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bowiem ta jest ― nowina którą usłyszeliście od początku, aby kochalibyśmy siebie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż to jest wieść którą usłyszeliście od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż takie jest to przesłanie,\* które słyszeliście od początku, abyśmy kochali się nawzajem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo ta jest wieść, którą usłyszeliście od początku, aby miłowaliśmy jedni drugich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż to jest wieść którą usłyszeliście od początku aby miłowalibyśmy jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nowina bowiem, którą słyszeliście od początku, głosi, że mamy się darzyć wzajemną miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest przesłanie, które słyszeliście od początku, że mamy się wzajemnie miłować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem to jest poselstwo, któreście słyszeli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to jest opowiadanie, któreście słyszeli od początku, abyście jeden drugiego miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taka bowiem jest nowina, którą usłyszeliście od początku, że mamy się wzajemnie miłować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem to jest zwiastowanie, które słyszeliście od początku, że mamy się nawzajem miłować; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nowina bowiem, którą od początku słyszeliście, wzywa nas, abyśmy się wzajemnie miłowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie bowiem jest orędzie, które słyszeliście od początku, że mamy się wzajemnie miłować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież taki jest nakaz, który słyszeliście od początku, żebyśmy się wzajemnie miłowali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od dawna znacie wezwanie do wzajemnej miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie bowiem jest orędzie, które słyszeliście od początku: miłujcie się wzajemnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це звістка, яку ви чули від початку, щоб ми любили одне одного, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ to jest poselstwo, które usłyszeliście od początku, abyśmy jedni drugich miłowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo takie jest orędzie, które słyszeliście od początku: że powinniśmy kochać się nawzajem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to jest wieść, którą słyszeliście od początku, że powinniśmy jedni drugich miłować; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od samego początku wiecie, że wszyscy powinniśmy okazywać sobie miłość. |

1. 1) Lub: wiadomość, ἀγγελία, hl 2, zob. <x>690 1:5</x>. W Chrystusie przykazanie jest zwiastowaniem nam naszych nowych możliwości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:39-40</x>; <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)